



ARTICLE | STAFF

Rapping the Decolonisation of 'America' – Rapear la decolonización de 'América'

24 May 2022

por Ana Nenadović

lectorado por Antonio Magaña Macías

Language matters. Terminology matters. Language matters because it shapes our understanding of the world and because it constitutes an integral part of (neo-)colonisation and the products of (neo-)colonialism, including racism. In its transition from colony to coloniser, the United States of America monopolised the name 'America'. The linguistic exclusion of the peoples south of the US border led to their othering and marginalisation. Donald Trump's slogan 'Make America great again' is perhaps the most recognisable contemporary expression of this neo-colonial and racist monopolisation of the name. Trump's 'America' is, without any doubt, white settler USA. In his speeches and social media posts, Trump portrays Latin American and Caribbean people as intruders from which 'America' has to be forcefully protected. Precisely because language has such an impact on our perception of the world, it is empowering to consciously reflect on our use of everyday terminology, in this case, as used in the arts. Puerto Rican rapper René Pérez Joglar, known as Residente, has mastered playing with language and uses his rap music lyrics to encourage critical thinking from his audience. In this brief article, I shall discuss Residente's new single *This is not America*, establish connections between the lyrics, the music video and relevant theoretical debates, and examine the contributions of creative practices to decolonising our minds.

El lenguaje importa. La terminología importa. El lenguaje importa porque determina cómo entendemos nuestros entornos y porque constituye una parte integral de la (neo)colonización y de sus productos o efectos, incluyendo el racismo. En el proceso de transición de colonia a colonizador, los Estados Unidos de América monopolizaron el nombre 'América'. La consecuente exclusión lingüística de los pueblos al sur de la frontera estadounidense trajo consigo el *othering*, – la alienación, – y la marginalización de esos pueblos. El slogan de Donald Trump 'Make America great again' es, probablemente, la más prominente expresión de tal monopolización terminológica neocolonial y racista. Ya que, no cabe duda alguna, la 'America' a la que se refiere Trump en su slogan, son los EEUU de los colonos blancos. En sus discursos y sus posts en redes sociales, Trump representa a Latinx Americanxs y Caribeñxs como a invasorxs de lxs cuales los EEUU. deben protegerse. Es precisamente por el impacto que el lenguaje tiene sobre la manera en que entendemos el mundo que deberíamos entender todo tipo de reflexiones deliberadas sobre el uso

cotidiano de ciertos términos lingüísticos, por ejemplo en las artes, como una forma de empoderamiento. El rapero boricua René Pérez Joglar, mejor conocido como Residente, es un maestro de los juegos lingüísticos y a través de las letras de sus temas musicales, incita a su público a la crítica. En esta breve comentario analizaré el texto y el video de su nuevo tema *This is not America*, para así ponerlo en el contexto del debate teórico y poder examinar la contribución del hacer artístico en la decolonización de las mentalidades.



GIF: Music video for *This is not America*; Opening [0:01-0:06](#)

Residente

René Pérez Joglar, known professionally as Residente (often stylized as Residente), is a Puerto Rican rapper, singer, and songwriter. Winner of 4 Grammy awards, 27 Latin Grammy Awards, Residente is known for his commitment to social awareness and promotion of peace.

René Pérez Joglar, conocido artísticamente como Residente, es un rapero, cantante y compositor puertorriqueño. Ganó 4 Grammys y 27 Latin Grammys. Es conocido por su activismo social y como promotor de la paz.

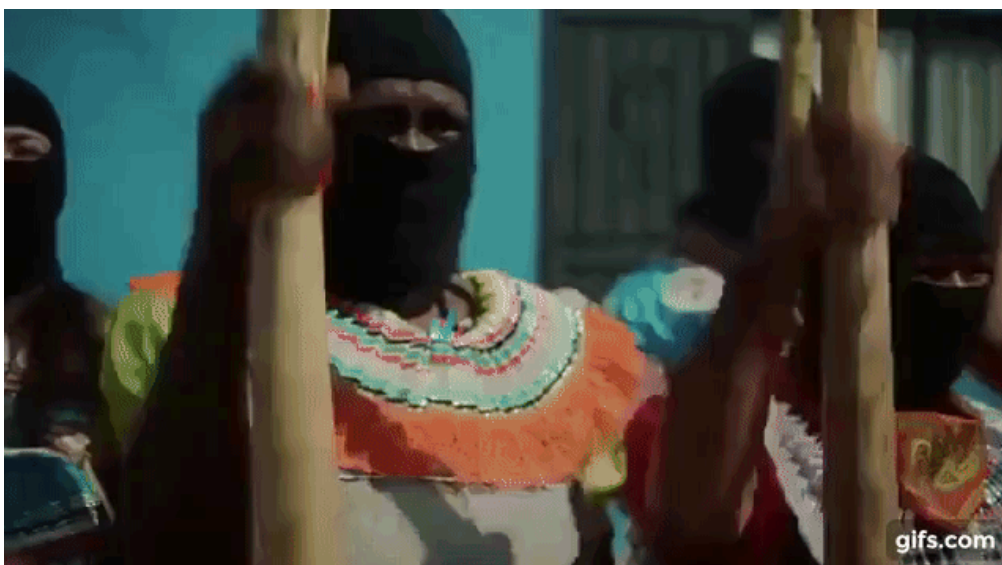
América no es sólo USA, papá, angrily shouts Residente in the aforementioned single, which was released in March 2022 and features the Franco-Cuban duo Ibeyi. This single, as Residente explains, is a Latin American answer to Childish Gambino's *This is America* (2018). More than an answer, it is an artistic wake-up call to reflect upon the cultural dominance of the United States of America, a country that went straight from former colony to coloniser. Or, as the 'average' Wikipedia user is informed in English: 'encouraged by the notion of manifest destiny, the United States expanded to the Pacific Coast' (last accessed 12/04/2022). This expansion (read: colonisation) started in the 1790s and did not only west, but also south. Nearing the end of the nineteenth century the USA's colonial endeavour included the annexation of California, the contractually enforced occupation of Guantánamo Bay in Cuba, and the colonisation of Puerto Rico. Given Puerto Rico's complex contemporary status as a 'free associated State' (read: colony) of the USA, it is no surprise that harsh critique of US political and cultural hegemony would come from this Caribbean island and its notable rap artist, Residente.

-América no es sólo los EUA, papá, -grita un enfurecido Residente en la ya mencionada canción que fue estrenada en las plataformas de streaming en marzo del 2022 y cuenta con la colaboración del dúo franco-cubano Ibeyi. Esa canción, según explica Residente, es una respuesta latina al tema *This is America* (2018) del rapero estadounidense Childish Gambino. Más que una respuesta, es un llamado a cuestionar la hegemonía cultural de los EEUU, un país que de colonia rápidamente se volvió colonizador. O como se lee en Wikipedia en inglés: 'la noción de *manifest destiny* dio aliento a la expansión de los EEUU hacia la Costa del Pacífico' (accedido 12/04/2022). Tal expansión (léase: colonización) comenzó

en la década de los 1790 y no se dirigió solamente hacia el oeste, sino también hacia el sur. Hacia finales del siglo XIX, las empresas coloniales de EEUU ya incluían la anexión de California, la ocupación forzada de la Bahía de Guantánamo en Cuba, y la colonización efectiva de Puerto Rico. Debido al estado complejo actual de Puerto Rico como 'Estado Libre Asociado' (léase: colonia) de EEUU, no sorprende que tal crítica fuerte del dominio político-cultural estadounidense provenga de esa isla caribeña y de su notable artista Residente.

Gambino, mi hermano, esto sí es América, raps the enraged Residente. His anger is directed not towards Childish Gambino but to the (neo-)colonisation of Latin America and the Caribbean, and the violence the USA has inflicted upon the region for over a century. Residente refers to Childish Gambino as *hermano* [brother], implicitly reminding him of the shared histories of oppression and resistance of Latin Americans and African Americans. Hip hop is a powerful, decolonial cultural movement that conveys complex concepts in an approachable, engaging, and entertaining manner (Forman, Neal; Tickner). Its appeal to a broad audience allows it to contribute to the education of the public. Hip hop in general, and rap in particular, demonstrates that knowledge can take different shapes and that knowledge can be shared through music (Rabaka; Nenadović). On both personal and scholarly levels I am intrigued with Residente's simultaneously simple yet powerful use of images in combination with the song's lyrical content. I am compelled to ask myself: What can I learn from him and his form of sharing knowledge? As I will discuss in a moment, when I listen to the song and watch the accompanying video, my mind automatically jumps to the critical theories I have been reading over the last decade. To me it is clear that Residente draws on the same discourses, even if he does not name them explicitly.

-*Gambino, mi hermano, esto sí es América*– rapea Residente enfurecido. Sin embargo, su rabia no se dirige hacia el cantante estadounidense Childish Gambino, sino hacia la (neo-)colonización de América Latina y el Caribe y la violencia que los EEUU han estado infligiendo en la región desde hace más de un siglo. Residente se dirige a Childish Gambino con *hermano*, evocando implícitamente la historia compartida de opresión y resistencia de Latinxs y Afro-Americanxs. Hacia finales del siglo XX, el hip hop surge como un poderoso movimiento cultural y decolonizador que logra transmitir conceptos complejos de una manera accesible, atractiva y entrenadora (Forman, Neal; Tickner). Su proliferación le permite contribuir a la educación de un público considerable. Encima de todo, el hip hop, en general, y el rap en particular, demuestran que el saber puede tomar diferentes formas y difundirse a través de la música (Rabaka; Nenadović). El uso simple, pero simultáneamente poderoso, que hace Residente de imágenes y su manera de conectar éstas con su letra, me llama la atención tanto a un nivel personal como profesional. La pregunta que se me impone enseguida es: ¿Qué puedo aprender de Residente y de su forma de difundir saberes? Según discutiré más detalladamente abajo, al escuchar la canción y ver el vídeo musical correspondiente, me acuerdo de las teorías críticas que he leído en los últimos diez años. Estoy convencida de que Residente también recurre a los discursos que derivan de esas teorías, sin nombrarlos explícitamente.



GF: Music video for *This is not America*; Zapatista women [1:30-1:31](#)

This is America

The song which Residente's *This is not America* responds to. Created by American rapper Donald Glover, under his musical stage name Childish Gambino. Released in May 2018, the piece addressed prevalent systemic racism and discrimination in the United States of America, but uses the term 'America' as a synonym for the US.

La canción a la cual Residente corresponde con *This is not America*. Creada por el rapero estadounidense Donald Glover, bajo su nombre artístico Childish Gambino. Publicada en mayo de 2018, se dedica a la racismo sistemático que prevalece en los EE.UU. Usa la palabra 'America' como sinónimo del nombre de los Estados Unidos de América.

The music video of *This is not America* opens with a representation of Puerto Rican independence fighter [Lolita Lebrón](#) shooting a gun into the sky and, after a quick succession of images of other protests, we see how two policemen forcefully remove Lebrón out of the camera's sight. Through her arrest, she is not alone, [Ibeyi's voices](#) accompany her in the *off* (background). The combination of this initial scene and the following of protests in Latin American and Caribbean streets, the featuring of a group of [Zapatista](#) women, and the line *El machete no es sólo pa' cortar caña, también es pa' cortar cabezas* [The machete is not only for cutting sugarcane, it also is for cutting heads], I cannot but think of [Frantz Fanon's](#) assertion that independence from colonialism can only be achieved through violence.

El video musical de *This is not America* comienza con la representación de la activista por la independencia de Puerto Rico, [Lolita Lebrón](#), tirando una bala hacia el cielo y, después de una rápida sucesión de imágenes de otras protestas, vemos cómo dos policías la alejan a la fuerza de la cámara. Sin embargo, Lolita Lebrón no está sola durante su arresto, la acompañan las voces de [Ibeyi](#) en el *off* (en el fondo). Mi inmediata asociación resultante de la combinación de esta primera escena y las siguientes de protestas en América Latina y el Caribe, de [mujeres zapatistas](#), y el verso *El machete no es sólo pa' cortar caña, también es pa' cortar cabezas*, es con la afirmación del teórico [Frantz Fanon](#), según la cual, la independencia del colonialismo sólo se logra a través de la violencia misma.

The presence of Fanon's and other postcolonial and decolonial theorists' ideas is not limited to this scene. Indeed, they guide me through the song and the video. Scenes highlighting the damaging impact colonisation of the mind, with which [Ngũgĩ wa Thiong'o](#) engages profoundly. Forced Christianisation, and the striving of elites to imitate the (former) coloniser I associate with [Gayatri C. Spivak](#). The effect neoliberal capitalism has had on the post-independence development of the *othered* Americas hearkens to Achille Mbembe's *Necropolitics*. These themes resonate throughout the video, depicting in an uncensored and direct form the brutality of US neo-colonial politics towards Latin America and the Caribbean.

Sin embargo, la presencia de las ideas de Fanon y otros teóricos poscoloniales y decoloniales no se limita a esas escenas iniciales del video musical. De hecho, me siguen a lo largo de la canción y del video. Varias de las escenas y de los versos retratan vívidamente la colonización de la mente, sobre la cual el escritor keniano [Ngũgĩ wa Thiong'o](#) deliberó mucho. La crítica de la cristianización forzada y de las élites de imitar al colonizador (anterior), la asocio con la vasta obra de la teórica [Gayatri C. Spivak](#). Los efectos del capitalismo neoliberal en el desarrollo posindependencia de las *othered* Américas, dialogan con *Necropolitics* del teórico Achille Mbembe. Todos esos temas juegan un importante papel en el video musical que retrata la brutalidad del neocolonialismo estadounidense en América Latina y el Caribe de una manera directa y sin censura.

America – América

First recorded used to mean 'the western hemisphere, North and South America' in 1507. Cartographer Martin Waldseemüller's treatise, titled *Cosmographiae Introductio*, which used the Modern Latin *Americanus*, after Amerigo Vespucci (1454-1512) who claimed to have 'discovered' the land mass. *Amerigo*, more easily Latinized than *Vespucci*, became *America* (adapted from [etymology.com](#)).

Primera mención en 1507 en una cartografía de Martin Walseemüller titulada *Cosmographiae Introductio* para describir el "hemisferio occidental, Norte y Sur de América". Viene del latín *Americanus*, derivado del nombre de Amerigo Vespucci (1454-1512), quien afirmó haber 'descubierto' el continente. *Amerigo*, cuya latinización era más simple que la de *Vespucci*, se convirtió en *América*. (adaptado de [etymology.com](https://www.etymology.com)).



GIF: Music video for *This is not America*; Machete [2:10-2:11](#)

Residente's *This is not America* uncovers the deeply rooted colonialist appropriation of the term 'America' – in itself already a colonial name imposed on the continent in the sixteenth century. Residente demonstrates, once again, the decolonising and revolutionary potential of music, and the arts in general, and the power of approachable language, accessible images and, indeed, *entertainment* in educating the public. Within a month of its release, the music video has not only hit 15 million views on YouTube, it has also provoked public discussion in the US. During his appearance in the US show *Good Morning America* (again: America = USA) on [7 April 2022](#), Residente made an appeal for the reconsideration of common uses of the term and stressed the importance of language. Furthermore, he even suggested to the hosts that their show should either be renamed or cover news from the entire continent, not just the United States.

This is not America de Residente revela las raíces colonialistas de la apropiación del nombre 'América' – un nombre que, efectivamente, surge del colonialismo europeo y que fue impuesto al continente en el siglo XVI. Otra vez, Residente comprueba el potencial decolonizador y revolucionario de la música, y las artes en general, así como el poder de un lenguaje accesible, imágenes claras y, ciertamente, del *entretenimiento* para educar al público. Durante el primer mes después de su estreno, el video musical fue visto más de 15 millones de veces en YouTube, e incluso abrió una discusión pública en los EEUU. El [7 de abril de 2022](#) Residente fue entrevistado en el programa de televisión estadounidense *Good Morning America* (de nuevo: America = EEUU), donde apeló al público de reconsiderar su uso diario de palabras, poniendo una vez más énfasis en el poder del lenguaje. Incluso le propuso al equipo moderador del programa que o cambiaran el título de su programa o que incluyeran noticias del continente entero, no sólo de los EEUU.

I would like to think that drawing attention to Residente's *This is not America* in this forum and sharing my thoughts about this work might prompt you, the reader, to pause. Every once in a while, dwell on the words you are just about to say or write; reflect and ask yourself, 'are these words are loaded with colonial meaning?'

Espero que esta breve reflexión sobre la canción *This is not America* de Residente haya podido animarlx, queridxs lectores, a hacer una pausa. A lo mejor van a detenerse de vez en cuando para reflexionar sobre las palabras que justo

iban a decir o escribir, y a preguntarse: ¿Reproducen estas palabras ideas colonialistas?

CW: The following video, *This is not America*, contains graphic images of violence.

Advertencia: *This is not America* contiene imágenes explícitas de violencia.

Video: Music video for *This is not America* [Residente feat. Ibeyi. 2022: *This is not America*](#) [last accessed 24/04/2022]

Suggested readings

Fanon, Frantz. 2001 [1961]: *The Wretched of the Earth*. London: Penguin Books

Spivak, Gayatri C. 1988: "Can The Subaltern Speak?" *Marxism and the Interpretation of Culture*, edited by Nelson, Cary, Lawrence Grossberg Chicago, Urbana: Univ. of Illinois Pr., 271-313

Mahler, Anne Garland. 2018: *From the Tricontinental to the Global South. Race, Radicalism, and Transnational Solidarity*. Durham: Duke

Mbembe, Achille. 2019: *Necropolitics*. Durham: Duke

Thiong'o, Ngũgĩ wa. 1986: *Decolonising the Mind: The politics of language in African literature*. London: James Currey

Editors' note: Minor grammatical errors were corrected in this piece on 27 July 2022.



Ana Nenadović

she/her

Ana Nenadović is a lecturer in Global Liberal Arts at SOAS University of London. Her research interests include Gender and Queer Studies and Hip Hop Studies. She focuses on cultural and literary links between Africa and Latin America and the Caribbean. She is co-editor of the collection *América Latina-África del Norte-España* (2020).

Twitter: @Nenadovic2Ana

SOAS Profile: [Dr Ana Nenadović](#)

SOAS History Blog, Department of History, Religions and Philosophy, SOAS University of London

- #América
- #America
- #Ana Nenadović
- #decolonización
- #Donald Glover
- #Español
- #Gambino
- #lbeyi
- #language
- #Rap
- #Rapear
- #Rapping
- #Residente
- #Spanish



676075

← PREVIOUS

SOAS History Blog Podcast, Ep. 4: The Ramayana – History as Storytelling, Storytelling as History

NEXT →

Regulating Bodies: Gender Construction in Japan

Similar Posts



An Almost Secret History: Institutional Responsibility and the History of SOAS



SOAS History Blog Podcast, Ep 5: Family Histories of Migration

Leave a Reply

Your email address will not be published. Required fields are marked *

Comment *

Name *

Email *

Website

Save my name, email, and website in this browser for the next time I comment.

Post Comment



© 2024 SOAS History Blog